

незакінченого речення тощо.

Рефлексія – це складний, багатоплановий процес, що поєднує в собі декілька видів діяльності. Це джерело новацій та розвитку. Рефлексія - це не просто усвідомлення того, що є в людині, але і перебудова самої людини, її індивідуальної свідомості, особистості, здібностей до пізнання і діяльності.

#### ЛІТЕРАТУРА

1. Карпов А.В. Психология рефлексивных механизмов деятельности. Москва: Институт психологии РАН, 2004. – 424 с.

### **ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНА КЛАСИФІКАЦІЯ, ОСНОВНІ СПОСОБИ ТВОРЕННЯ ТА ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ЛЕКСЕМ ПРОФЕСІЙНОГО ЖАРГОНУ ПРАЦІВНИКІВ СФЕРИ ЦИВІЛЬНОГО ЗАХИСТУ УКРАЇНИ АНГЛІЙСЬКОЮ МОВОЮ**

**Промська А. С.**, кандидат філологічних наук, старший викладач  
**Богданова І. Є.**, кандидат філологічних наук, доцент  
*Національний університет цивільного захисту України*

Під час вивчення будь-якої мовної системи треба враховувати, що окрім її стабільності та нормативності, важливим залишається й процес поповнення її новими лексемами в різних галузях знань як шляхом створення нових лексем, так і запозиченням з інших мов.

Однією із важливих тенденцій залишається, на наш погляд, й процес зближення *соціальних та територіальних діалектів* із літературною мовою, оскільки активно вживається *суржик та професійний жаргон* поряд із чисто літературною лексикою. Тому ми вважаємо, що сучасна українська літературна мова під впливом суржиків чи соціальних діалектів, а також численних запозичень з інших мов постійно змінюється й збагачується, й тим самим змінюються мовні норми сучасної літературної мови.

У своїй роботі ми звернулися саме до *професійного жаргону працівників сфери цивільного захисту*, як важливої складової сучасної мовної картини

суспільства. На наш погляд, важливою складовою фахового спілкування працівників будь-якої сфери є спеціальні слова та словосполучення, що втілюють основні реалії їхньої професії й формують спеціальний словниковий пласт мови — *професійний жаргон*. У нашій роботі ми розглянемо особливості функціонування професійного жаргону на прикладі працівників цивільного захисту, які поряд із спеціальними термінами та поняттями активно користуються експресивними назвами окремих реалій для спрощення мови з метою покращення порозуміння в екстремальних ситуаціях. Сказане вище дозволяє твердити про *актуальність нашого дослідження*, оскільки вивчення професійного жаргону є важливою складовою формування *мовленнєвої компетенції сучасного працівника сфери цивільного захисту*. Окрім того, на нашу думку, опанування професійного жаргону не тільки рідною мовою, а й англійською, дозволяє говорити про активне формування *мовленнєвої іншомовної компетенції*, яка дозволяє спростити й зробити зрозумілішим акт комунікації між представниками різних країн.

*Об'єктом* вивчення постають лексеми, які дібрані та записані під час інтерв'ювання курсантів Національного університету цивільного захисту України та харківських працівників сфери цивільного захисту віком від 17 до 60 років, а також професійні жаргонізми, зібрані під час аналізу спеціалізованих форумів та сайтів, які представляють український професійний жаргон сфери цивільного захисту.

*Теоретико-методологічну базу* роботи складають праці таких зарубіжних та вітчизняних учених, присвячених висвітленню теоретичних проблем професійного жаргону в лінгвістиці, як М. Адамс, Дж. Колман, Е. Маттіелло, Т. Сабляк, Е. Партридж, О. Глазова, О. Горбач, Л. Масенко, І. Николів, Л. Ставицька, О. Старова, О. Червоненко, Ю. Шевельов та ін.

На підставі лексико-семантичного аналізу зібраних лексем ми виділи 7 груп найуживаніших жаргонізмів сфери цивільного захисту. При цьому зазначимо, що майже не існує чисто українських та російських жаргонізмів, а превалює значна

кількість лексем у формі російсько-українського суржику, що було спричинено певними геополітичними особливостями розвитку Східного регіону України. Також були зібрані та проаналізовані жаргонізми військовослужбовців, оскільки багато цих лексем є спільними як для них, так і для пожежників. Тому ми звернулися до тих жаргонізмів, які вживаються саме у сфері ДСНС України.

Лексико-семантичні групи професійних жаргонізмів сфери цивільного захисту:

1. «Курсанти та працівники сфери цивільного захисту»: тушила (найбільш досвідчений та майстерний пожежний) — *fighter, fireman; waterman, спасюк* (рятувальник) — *rescue;*, *шлангіст, шлангбат* (пожежний) — *fighter, fireman, roughneck;* *нарукавник* (молодий пожежний-новачок) — *sub*, що має семантику «нижній»; *начкар* (начальник пожежного караулу) — *fire fighting commander.*

2. «Будівлі чи приміщення пожежної частини»: *каптьорка* (приміщення для зберігання майна) — *cabin;* *битовка* (кімната для побутових справ) — *doghouse; cabin;* *патрулька* (місце дислокації патрульних) — *patrolroom.*

3. *Одиниці автопарку пожежної частини: каністра, діжка* (автоцистерна) — *tanker;* *крокодил, дракон* (пожежна машина АЦ 8/40) — *run way fo a mer truck.*

4. «Елементи спеціального одягу чи інших побутових речей»: *собаки* (шапки-ушанки) — *cap with ear flaps;* *котелок* (жіночий головний убір) — *Dixie cup.* 5. *Спеціальні знаряддя пожежогасіння: кишка*

(пожежний шланг) — *firehose;* *штани* (рукавний водозбирач) — *sleeve water collector;* *рак / краб* (рукавне розгалуження) — *hose branching* (*бранчин*); *Іван Іванич (Яша, Жора)* (манекен постраждалого) — *crash test dummy.*

6. «Постраждали й загиблі під час пожежі чи в інших ситуаціях»: *одиниця* (потерпілий від пожежі) — *померла від пожежі людина, прометей* — (обгорілий труп) — *crispy critter* (дослівно «хрустяшка»), *extremely stable* («надзвичайно стабільний»), *жмур* — людина, що загинула чи потонула — *stiff;* *поплавок (потопельник)* — *drowned (драунид) man, bloat; floater, bloater.*

7. «Розпорядок дня пожежної частини та службові документи»: *вечірка*

(перевірка) — *evening roll call*; хози (господарчі роботи) — *fatigue-duty; fatigue duties*; тривога, сирена (сигнал пожежної тривоги) — *firecall*; патруль (патрульний пожежний наряд) — *patrol unit*.

Під час роботи із жаргонізмами сфери цивільного захисту ми виділили, що найбільш частотними є такі способи творення цих лексем, як *лексико-семантичний та аббревіація*. Менш уживаним способом є використання *фразеологізмів*. Щодо фразеологізмів, то треба виділяти групу загальних фразеологізмів типу: *щастить як потопельнику – just my luck* та фразеологізмів сфери цивільного захисту: *сухих рукавів* (побажати вдалого чергування без виклику на пожежу) — *wish dry fire hose*.

*Лексико-семантичний спосіб*, вважаємо, є провідним для досліджених професійних жаргонізмів. Відтак, наприклад, подібністю за формою визначаються такі приклади, як: *котелок* (жіночий головний убір) — *Dixie cup* (одноразовий картонний стакан), *кишка* (пожежний шланг) — *fire hose*; *штани* (рукавний водозбирач) — *sleeve water collector*.

Другим провідним способом творення професійних жаргонізмів пожежних і рятувальників є *аббревіація*, наприклад, *самохід*, *самоволка* (втеча із роботи працівників сфери ДСНС) — *AWOL* (*absent without leave*); *АЦ на ПГ* (поставити автоцистерну на пожежний гідрант) — (*put the tank truck on the fire hydrant*).

Відзначимо, що під час перекладу виділених лексико-семантичних груп ми використовували *спеціальний* (наприклад, *fire pump, fire hose*), *дослівний* (н-д, *matter, stiff*) та *описовий переклад* (н-д, *wish dry fire hoses, sleeve water collector*).

Отже, під час аналізу виділених у роботі професійних жаргонізмів сфери цивільного захисту ми дійшли висновку, що перекласти ці лексеми досить складно англійською мовою, оскільки реалії пожежних-рятувальників України чи, наприклад, Західної Європи досить різняться. Тому ми використали у дослідженні такі способи перекладу як: *добір еквівалентів* з-поміж англійських професійних жаргонізмів сфери цивільного захисту та загальноживаної лексики, *дослівний переклад* та *описовий переклад*.

Відзначимо також, що український професійний жаргон пожежних-рятувальників є оригінальним самобутнім пластом сучасної української мови як лексичної системи, який заслуговує на подальше дослідження, зокрема в аспекті перекладу іншими мовами.

#### ЛІТЕРАТУРА

1. *Adams, M.*(2009). *Slang: The People's Poetry*. Oxford: Oxford University Press.
2. *Внутренний сленг*. Forum 101. Взято з <http://service01.3bb.ru/viewtopic.php?id=585>.
3. *Пожарный сленг*. Взято з [http://vk.com/topic-31039380\\_25592024](http://vk.com/topic-31039380_25592024).
4. *Ставицька, Л.* (2005). *Арго, жаргон, сленг: Соціальна диференціація української мови*. Київ: Критика.

### **АКТУАЛЬНА ПРОБЛЕМАТИКА МЕТОДИЧНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ ВИКЛАДАЧА ІНОЗЕМНОЇ МОВИ ДЛЯ СПЕЦІАЛЬНИХ ЦІЛЕЙ**

**Реун Н. М.**, кандидат педагогічних наук, старший викладач  
*Національний університет фізичного виховання і спорту України (м. Київ)*

Суспільний запит в українському освітньому просторі на варіативні курси іноземної мови для спеціальних цілей актуалізує, в свою чергу, і проблему якості професійної підготовки викладачів в цій галузі знань. Зміна педагогічної парадигми в українському суспільстві та сучасні вимоги до педагогічної взаємодії суб'єктів навчального процесу зумовлюють необхідність уточнення змісту професійної компетентності викладача іноземної мови, який спеціалізується саме на навчанні для спеціальних професійних цілей.

*Професійна компетентність* викладача іноземної мови розглядається як єдність психологічної, теоретичної і практичної готовності та здатності до здійснення успішної педагогічної діяльності в навчанні іноземної мови. На думку С. Ю. Ніколаєвої, компетентність викладача іноземної мови утворена чотирма